

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrobił też pilastry:* sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło.** ¹⁾²⁾

¹⁾ pilastry, אֵילִים ('elim): em. na: przysiónek, pod. G: i otwarty dziedziniec bramy, καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἰλαμ τῆς πόλης.

²⁾ Zrobił też pilastry: sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło : וַיַּעַל אֵילֵי אֶת־אֵילִים : הקצור השער קביב קביב ניעש : <x>330 40:15</x> raczej nie należy do opisu bramy. Przemawia za tym początek w. 14: Zrobił, zamiast: zmierzył. Należy go traktować jako zestawienie wszystkich pilastrów (półkolumn) w bramach wokół dziedzińca. Były w niej trzy podobne bramy z czterema pilastrami każda, czyli dwadzieścia łokci na bramę, a sześćdziesiąt łokci na wszystkie. Motywem zestawienia bram mogły być wyryte na nich palmy (w. 16). A zatem: Zestawił przy tym wymiary wszystkich co do jednego pilastrów wokół dziedzińca świątyni – mierzyły one razem sześćdziesiąt łokci.